

1

Thái phi n 1

Hái rau phi n 1

(Ng [Ti Quang Phát](#))

、
。
、
。

Vu dĩ thái phi n,
Vu chi u vu ch .
Vu dĩ d ng chi,
Công h u chi th (s).

Đ mà đi hái rau phi n,
Bên ao th ng m c hay mi n bãi sông.
Hái v kính c n mà dùng,
Phu nhân cúng t trong mi u đ ng.

» **Hi n d ch nghĩa**

Thì đ hái rau phi n,
Bên ao hay bên c n bãi.
Thì đ dùng v vi c
Cúng t c a ch h u.

Chú gi i c a Chu Hy:

Ch ng này thu c phú.

vu: , n i.

phi n: rau b ch hào.

chi u: ao n c.

ch : b i c n

s (đ c th cho h p v n): vi c cúng t .

N c ph ng nam ch u s giáo hóa c a Văn v ng, bà phu nhân, v c a ch h u h t s c thành kính lo vi c cúng t . Ng i nhà c a bà m i k l i vi c y mà khen t ng. Ho c nói r ng rau phi n đ nuôi t m, vì r ng ngày x a bà h u phu nhân có l thân t m. Bài th này cũng nh bài Cát đàm ph n th Chu nam v y.

2

Thái phi n 2

Hái rau phi n 2

(Ng [Tư Quang Phát](#))

\

。

\

。

Vu dĩ thái phi n,
Vu gi n chi trung.
Vu dĩ d ng chi,

Công h u chi cung.

Rau phi n đi hái đem v ,
Gi a hai trái núi k su i trong.
Hái v khi đã đem dùng,
Đ mà cúng t trong cung ch h u.

» **Hi n d ch nghĩa**

Thì đ hái rau phi n,
 trong khe gi a hai trái núi.
Thì đ dùng v vi c
Cúng t t tông mi u c a ch h u.

Chú gi i c a Chu Hy:

Ch ng này thu c phú.
gi n: khe n c gi a hai trái núi.
cung: mi u th , ho c là n i nhà công đ nuôi t m.

3

Thái phi n 3

Hái rau phi n 3

(Ng [Ti Quang Phát](#))

□□□□、
□□□□。□□□□、
□□□□。

B chi đ ng đ ng,
Túc đ t i công.
B chi k k ,
B c ngôn tuy n quy.

Trên đ u tóc m n đoan trang,
S m hôm lo li u vi c nàng s công.
Trên đ u tóc m n thung dung,
Tr v th thái khi xong t r i.

» **Hi n đ ch nghĩa**

Đ u tóc m n đoan trang kính c n,
S m hôm công s lo vi c cúng t .
Đ u tóc m n thung dung,
Khi quay v lúc cúng t xong.

Chú gi i c a Chu Hy:

Ch ng này thu c phú.
b : tóc m n k t b ng tóc đ b i thêm trên đ u cho đ p.
đ ng đ ng: cung kính.
túc: sáng s m.
công: công s .
k k : dáng th th ch m ch p. Vi c xong qua r i có nghi th c.

Thiên **T nghĩa** sách **L ký** nói r ng: đ n lúc t xong r i thì hòa nhã vui v cũng nh lúc s p vào cúng t , không mu n đi v g p vì lòng v n kính m n mãi không thôi. Ho c nói công là công tang, ru ng tr ng dâu c a vua.